

Gui, Châtelain de Coucy,

*La douce voiz du louseignol sauvage* [RS 40]

M, 54v-55 (music & text)

## **Collaborative performance script**

**(singers & scholars)**

Created by Emma Dillon

DRAFT

# Stanza 1

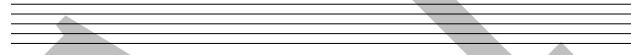
1. **La dou-ce voiz du lou-sei-gnol sau-va-ge**

The sweet voice of the wild nightingale



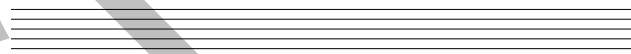
2. **Qu'oi nuit et jour coin-toi-er et ten-tir**

That I hear elaborate and sound forth night and day



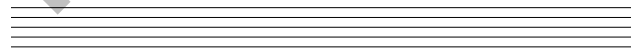
3. **M'a-dou-cist si le cuer et ras-sou-a-ge**

Sweetens and soothes my heart



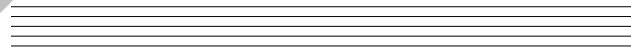
4. **Qu'or ai ta-lent que chant pour es-bau-dir;**

So much that I sing to rejoice;



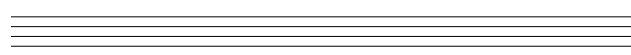
5. **Bien doi chan-ter puis qu'il vient a plai-sir**

Well must I sing because it gives pleasure



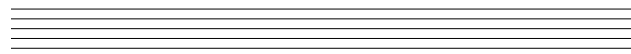
6. **Ce-le qui j'ai fait de cuer lige ho-ma-ge;**

To she to whom I have made myself vassal of the heart;



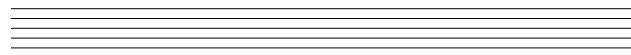
7. **Si doi a-voir grant joie en mon co-ra-ge,**

And I must have great joy in my heart



8. **S'e-le me veut a son oez re-te-nir.**

If she wishes to retain me in her service.



## Stanza 2

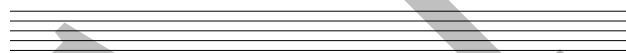
1. **On-ques vers li n'eu faus cuer ne vo-la-ge,**

Never has my heart been false or flighty towards her,



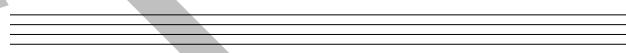
2. **Si m'en de-vroit pour tant mieuz a-ve-nir;**

And so that should be good for me in the future;



3. **Ainz l'aim et serf et a-our par u-sa-ge,**

Rather I love, serve, and worship her as is customary,



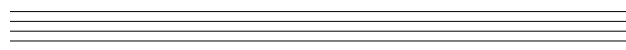
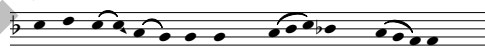
4. **Maiz ne li os mon pen-sé des-cou-vrir,**

But I don't dare let her know my thoughts,



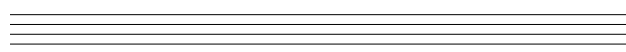
5. **Quar sa biau-tez me fait tant es-ba-hir**

For her beauty terrifies me



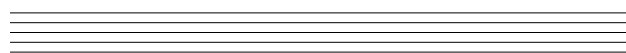
6. **Que je ne sai de-vant li nul lan-gua-ge;**

So that I know no language in her presence;



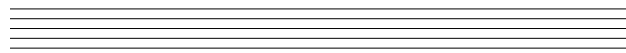
7. **Nis re-guar-der n'os son simp-le vi-sa-ge,**

Nor do I dare look at her guileless face,




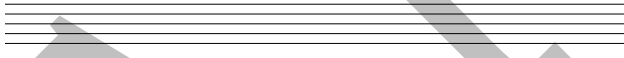

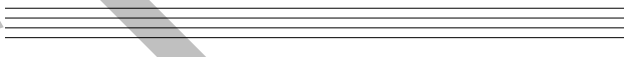

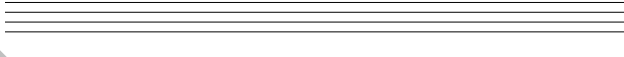

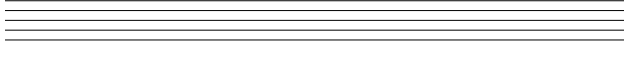

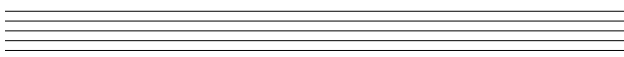

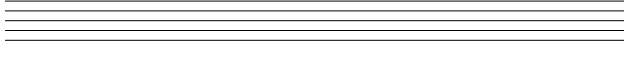




8. **Tant en re-dout mes ieuz a de-par-tir.**

So much do I dread taking my eyes off her.



## Stanza 3

1.  
**Tant ai en li ferm as-sis mon co-ra-ge**  
  
So tightly have I attached my heart to her  

2.  
**Qu'ail-leurs ne pens, et Dieus m'en lait jo-ïr,**  
  
That thoughts are of nothing else – may God leave me this joy,  

3.  
**C'on-ques Tris-tanz, qui but le be-ve-ra-ge,**  
  
Not even Tristan, who drank the drink,  

4.  
**Plus loi-au-ment n'a-ma sanz re-pen-tir;**  
  
Loved more loyally without regret;  

5.  
**Quar g'i met tout, cuer et cors et de-sir,**  
  
For I give all, heart and body and desire,  

6.  
**Force et poo-ir: ne sai se faiz fo-la-ge,**  
  
Strength and power: I don't know if I am foolish to do so,  

7.  
**En-cor me dout qu'en tres-tout mon e-a-ge**  
  
Still I dread that in all my life  

8.  
**Ne puisse as-sez li et s'a-mour ser-vir.**  
  
I would not be able to serve her and her love sufficiently.  


## Stanza 5

1. **Chançon, va t'en pour fair-e mon mes-sa-ge**

Song, go forth, take my message



2. **La u je n'os tre-stour-ner ne guen-chir,**

There where I don't dare to return nor slink back,



3. **Quar tant re-dout la fo-le gent om-bra-ge**

For I greatly fear the folly of shady characters



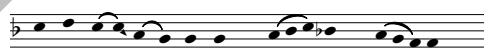
4. **Qui de-vi-nent, ainz qu'il puist a-ve-nir,**

Who will expose, even before it has happened,



5. **Les bienz d'A-mours, Dieus les puist ma-le-ir!**

Love's gifts, may God curse them!



6. **A maint a-mant ont fait ire et da-ma-ge;**

They have made many lovers angry and damaged;



7. **Maiz j'ai de ce mout cru-el a-van-ta-ge**

But I have from this the very cruel advantage



8. **Qu'il les m'es-tuet seur mon pois o-be-ir.**

That I must obey them against my will.

